

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ
СЛОВА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ОПИСАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Попп Арины Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н.

27.05.2024

подпись, дата

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка и методики его
преподавания, к.пед.н., доцент

03.06.2024

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2024

Введение. *Актуальность выбранной темы* обусловлена необходимостью изучения особенностей описания психолингвистического значения слова в аспекте гендерной лингвистики, исследование которых позволяет выявить как универсальные, так и культурно-специфические аспекты восприятия и интерпретации гендерной семантики, что имеет важное значение для развития эффективной межкультурной коммуникации.

Объект исследования – феномен языковой личности человека как продукт его когнитивной деятельности.

Предмет исследования – гендерные особенности отражения в сознании представителей англоязычной и русскоязычной культур абстрактных понятий.

Цель исследования – выявление и описание специфики отражения в языковом сознании представителей англоязычной и русскоязычной культур мужского и женского пола ряда абстрактных понятий в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента.

Гипотеза исследования – способы актуализации значений концепта мужчинами и женщинами не отличается (или отличаются слабо), следовательно, не существует прямой зависимости между механизмами концептуализации понятия и гендером человека.

Задачи исследования:

1. Сравнить взгляды отечественных и зарубежных ученых-психолингвистов на природу языкового сознания человека, проанализировать его структуру и содержание;
2. Выделить особенности психолингвистической интерпретации значения слова как единицы индивидуального сознания человека на современном этапе развития научной мысли;
3. Изучить механизм возникновения в сознании человека вербального ассоциативного поля лексем;
4. Организовать и провести свободный ассоциативный эксперимент с привлечением в качестве респондентов представителей англоязычной и русскоязычной культур;

5. Провести анализ экспериментальных данных, а именно словесных реакций респондентов на ряд слов-стимулов, с целью описания психолингвистического значения слова в гендерном аспекте;

6. В ходе интерпретации результатов свободного ассоциативного эксперимента описать характер возникших в сознании респондентов реакций для представителей обоих гендеров в обеих культурах. Исправил номер 6 задачи

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ справочной и научной литературы; свободный ассоциативный эксперимент; компьютерная обработка реакций респондентов, представленных в виде таблиц; описание и последующая систематизация количественной информации, полученной в ходе работы с таблицами; ее семантический анализ; компонентный анализ психолингвистического значения слова (для каждого из исследуемых понятий отдельно); описательный, сравнительный и сопоставительный анализ результатов свободного ассоциативного эксперимента.

Методологической и теоретической базой являются исследования отечественных и иностранных ученых в области психолингвистики (П.Я. Гальперин, Ю.Н. Караулов, А.А. Леонтьев, И.А. Стернин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, К.Г. Юнг, Э. Сэмюэлс, др.).

Материал исследования представляет собой структурированный набор реакций (в количестве 499 единиц), полученных от англоязычных и русскоязычных респондентов в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента. Основные результаты работы с эмпирическим материалом представлены в виде таблиц, на основе которых проведен частотный и описательный анализ семемных компонентов концептов 'Freedom'/'Свобода', 'Choice'/'Выбор', 'Dependence'/'Зависимость', 'Responsibility'/'Ответственность', 'Live'/'Жить', 'Enjoy'/'Наслаждаться', 'Weak'/'Слабый', 'Successful'/'Успешный', 'Beautiful'/'Красивый', существующих в сознании мужчин и женщин в англоязычной и русскоязычной культурах.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в его ходе были определены и сопоставлены компоненты семем ряда абстрактных слов-стимулов (*'Freedom'*/'Свобода', *'Choice'*/'Выбор', *'Dependence'*/'Зависимость', *'Responsibility'*/'Ответственность', *'Live'*/'Жить', *'Enjoy'*/'Наслаждаться', *'Weak'*/'Слабый', *'Successful'*/'Успешный', *'Beautiful'*/'Красивый') в речи представителей мужского и женского пола, говорящих на английском и русском языках, а также установлены наиболее частотные способы их языкового оформления. Вместе с тем была предпринята попытка описания гендерного аспекта психолингвистического значения слова в устном англоязычном и устном русскоязычном дискурсах.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты исследования способствуют дальнейшему изучению гендерных особенностей психолингвистического значения слова в английском и русском языках. Так, эмпирические данные, полученные в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента, позволяют сделать выводы об особенностях формирования словесных ассоциаций в сознании респондентов, что делает возможным последующее установление наиболее частотных компонентов их значений.

Практическая значимость заключается в том, что результаты настоящего исследования могут быть использованы в практике преподавания ряда курсов – «Прикладная лингвистика», «Основы психолингвистики», «Гендерные исследования в лингвистике», расширяющих представление студентов о механизме возникновения в языковом сознании человека ассоциативных полей с учетом его гендерной принадлежности. Материалы исследования также могут в дальнейшем быть использованы при составлении психолингвистического гендерного толкового словаря, описывающего особенности словоупотребления в современном английском и русском языках.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы, использованные в ходе исследования.

В первой главе исследуется понятие языкового сознания как феномена психолингвистики, описывается механизм его формирования. Далее раскрываются особенности возникновения в сознании человека вербального ассоциативного поля отдельной лексемы. В конце главы делается вывод о необходимости проведения свободного ассоциативного эксперимента с целью определения способов выражения в сознании представителей англоязычной и русскоязычной культур ряда абстрактных концептов в аспекте гендерной лингвистики.

Во второй главе проводится свободный ассоциативный эксперимент, направленный на исследование культурных особенностей восприятия представителями обоих гендеров концептов *'Freedom'*/*'Свобода'*, *'Choice'*/*'Выбор'*, *'Dependence'*/*'Зависимость'*, *'Responsibility'*/*'Ответственность'*, *'Live'*/*'Жить'*, *'Enjoy'*/*'Наслаждаться'*, *'Weak'*/*'Слабый'*, *'Successful'*/*'Успешный'*, *'Beautiful'*/*'Красивый'*. Для этого проводится опрос респондентов, на основании анализа результатов которого создаются психолингвистические портреты языковых личностей в англоязычной и русскоязычной культурах, а также описывается современное состояние базы гендерно-нейтральной лексики устного англоязычного и русскоязычного дискурсов. Далее проводится сопоставительный анализ с целью установления культурных особенностей репрезентации исследуемых концептов в сознании мужчин и женщин.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях в виде таблиц представлены отобранные к частотному и описательному анализу реакции респондентов, а также личные данные участников свободного ассоциативного эксперимента (возраст, пол, страна происхождения, родной язык).

Основное содержание. В первой теоретической главе «Психолингвистический феномен языкового сознания: содержание и механизм его формирования» были изучены и проанализированы взгляды исследователей на проблему психолингвистической интерпретации термина «языковое сознание».

Изначально внимание ученых к явлению языкового сознания человека, ставшего центральным объектом исследований в XX веке в областях психолингвистики, лингвистики, этнологии и культурологии, было обусловлено его неопределенной природой и недостаточностью строгого описания в научной литературе. Было предположено, что мысль, которая является отображением реальности, становится закрепленной в речи человека через её вербальное представление в виде некоторого словесного образа.

Вторая половина XX века характеризовалась активными дискуссиями относительно природы языкового сознания, привлекая внимание как лингвистов, так и психологов, в частности – в рамках психолингвистического подхода, который признавал языковое сознание человека объектом исключительной психологической действительности. Тем не менее, обширность референтного поля термина «языковое сознание» приводила к неоднозначности его интерпретации.

Современные исследования в области психолингвистики сфокусированы на изучении механизмов психической коммуникации человека, а также на рассмотрении языкового сознания в контексте его взаимодействия с психологической реальностью. Иными словами, значение слова сегодня изучается в качестве феномена языкового сознания человека.

Анализ научных работ, изучающих природу феномена языкового сознания с позиции психолингвистики, позволил выделить следующие положения, которые представляют собой теоретико-методологическую основу настоящего исследования:

1. Затруднения в интерпретации термина «языковое сознание», интерес к изучению которого в отечественной науке появился лишь во

второй половине XX века (с появлением работ И.А. Стернина, Е.Ф. Тарасова, Т.В. Ушаковой, др.), вызван многокомпонентностью его референтного поля, элементы которого обладают семантической самобытностью;

2. Механизм создания устойчивых образов в человеческом сознании, который заключается в выделении индивидуальных языковых значений для выражения ядра языкового сознания, достигается за счет взаимосвязи его когнитивной и коммуникативной составляющих;

3. Появление и закрепление в сознании человека вербального ассоциативного поля лексемы происходит непосредственно в процессе его речемыслительной (предметной) деятельности. В результате воздействия субъекта на окружающую среду, как материальную, так и абстрактную, возникает реакция, которая выражается новым языковым знаком;

4. Успешность интерпретации отношений между словом и его значением внутри вербально-ассоциативных сетей, существующих в языковом сознании отдельного человека, зависит от успешности изучения и описания механизмов его психической коммуникации на двух уровнях – ограниченном (вербальном) и расширенном (концептуальном).

Вместе с тем в главе были рассмотрены методы описания семантического поля языковой единицы, среди которых метод свободного ассоциативного эксперимента был признан наиболее релевантным, соответствующим целям настоящего исследования. По мнению ученых, он позволяет получить развернутое представление о способах выражения в сознании человека некоторого образа внешнего мира, находящего свое отражение в виде языковых символов и отражающего индивидуальные особенности личности, ее социальный опыт.

Особенностями проведения и анализа результатов свободного ассоциативного эксперимента, таким образом, являются:

1. Простота процедуры проведения и эффективность, обусловленная совместным применением методов психологии и лингвистики для достижения цели – определения характера связи абстрактного понятия,

т.е. «стимула», возникающего в сознании человека, и его материальной формы, т.е. знаковой «реакции»;

2. Высокая сложность процесса обработки и интерпретации результатов исследования, объяснимая большим объемом представленного к анализу абстрактного языкового материала;

3. Применение метода количественного анализа, позволяющего ученым получить точные количественные сведения (актуальные на момент проведения исследования), необходимые для обоснования характера протекания в языке некоторой тенденции;

4. Возможность составления психолингвистического «портрета» отдельного человека или группы людей, объединенных по какому-либо признаку – социальному (профессия, происхождение, др.), биологическому (пол, возраст, др.), др.;

5. Возможность установления связи между семантическим значением слова, существующем в сознании группы людей, и некоторым внешним фактором, под влиянием которого находится данная группа.

Таким образом, была обоснована необходимость проведения в рамках текущего исследования ассоциативного эксперимента, представляющего собой универсальный метод, позволяющий наблюдать изменения в ассоциативных цепочках, возникающих в сознании респондентов, выявлять основные факторы, влияющие на процесс их мышления, а также оценивать культурные особенности использования ими языковых единиц.

Во второй практической главе «Гендерная специфика семантики слова: анализ экспериментальных данных» был организован и проведен свободный ассоциативный эксперимент. Данные, полученные в ходе эксперимента от респондентов и представляющие собой набор ассоциативных реакций, были использованы для психолингвистического анализа ряда концептов, присутствующих в языковом сознании англоговорящих и русскоговорящих представителей обоих гендеров (*'Freedom'*/'Свобода', *'Choice'*/'Выбор', *'Dependence'*/'Зависимость', *'Responsibility'*/'Ответственность', *'Live'*/'

‘Жить’, ‘Enjoy’/‘Наслаждаться’, ‘Weak’/‘Слабый’, ‘Successful’/‘Успешный’, ‘Beautiful’/‘Красивый’).

Описательный анализ количественных данных, полученных в ходе проведения эксперимента, позволил установить некоторые культурные особенности репрезентации исследуемых концептов в сознании англоговорящих и русскоговорящих мужчин:

1. *‘Choice/Выбор’*: наличие альтернатив в личных вопросах, обоснование причин выбора, внутренняя и внешняя свобода, счастье (английский язык); взвешенность и осознанность, сопровождается смятением и сомнениями, определение сферы занятости и государственного устройства, определяется моральными установками (русский язык);

2. *‘Dependence/Зависимость’*: вызвана необходимостью, наличием сложной или неразрешенной ситуации, финансовая или политическая (английский язык); ограничение внутренней свободы, делает человека слабым и уязвимым, приносит горе или смерть, подразумевает борьбу с ней (русский язык);

3. *‘Freedom/Свобода’*: личное счастье, которое имеет большое значение, независимость, наличие которой воспевают, отождествление с героями аниме (английский язык); личное право выражать себя, самореализация, легкость и комфорт, отождествляется с природой, которая в отличие от человеческой свободы не может быть ограничена (русский язык);

4. *‘Responsibility/Ответственность’*: рабочие функции, финансовая и личная ответственность, наделяющая человека силой (английский язык); стимулируется самосознанием, характеризуется как бремя, которое несут преимущественно взрослые люди, требует от человека внутренней силы (русский язык);

5. *‘Live/Жить’*: потребность существовать «здесь и сейчас», энергия, радоваться жизни, при этом борясь за нее, живые выступления артистов (английский язык); находиться в конкретном месте в конкретное время, хозяйствовать и развиваться, получать удовольствие, выраженное положительное отношение (русский язык);

6. *'Enjoy/Наслаждаться'*: внешние источники наслаждения, личные интересы и хобби, способность ненавидеть (английский язык); жить в настоящем, испытывать лучшие человеческие чувства, быть свободным и ценить то, что имеешь (русский язык);

7. *'Weak/Слабый'*: трусость, отсутствие силы, страх противостоять трудностям и другим людям (английский язык); зачастую – женщина, отсутствие внутреннего стержня, потребность в помощи, смерть (русский язык);

8. *'Successful/Успешный'*: внешнее благополучие, внутренняя удовлетворенность, стресс как сопутствующий фактор, приходит с опытом (английский язык); наличие бизнеса/занятия, определяется с точки зрения положительных качеств человека, способность испытывать счастье (русский язык);

9. *'Beautiful/Красивый'*: финансовая состоятельность человека, его физическая и моральная сила (английский язык); внутренний мир человека, его характер, действия и поступки, поверхностный человек, обладающий обманчивой внешностью (русский язык).

Аналогичным образом были установлены культурные особенности репрезентации данных концептов в сознании женщин-респондентов:

1. *'Choice/Выбор'*: наличие выбора в вопросах репродуктивного здоровья, равенство и свобода, их обеспечение, выбор партнера, ему предшествует неопределенность (английский язык); осознанный, вызывает чувство ответственности за последствия, необходимость, определение сферы занятости, обусловлен внутренними мотивами (русский язык);

2. *'Dependence/Зависимость'*: от других людей, политическая, рабское положение в системе общества, полная материальная зависимость, потребность в помощи и поддержке (английский язык); внутренняя и внешняя, делает человека слабым и уязвимым, потребность в чувствах и отношениях, психологическое состояние человека (русский язык);

3. *'Freedom/Свобода'*: символическое значение, отождествление свободы с образом птицы, мира с образом неба, мировая борьба за нее

(английский язык); неотчуждаемое право быть равным другим людям, самостоятельно определять досуг, проявлять чувства, сила, метафорический образ природы (русский язык);

4. *'Responsibility/Ответственность'*: личные обязанности, зачастую – хозяйственные и материальные, присущи родителям (английский язык); стимулируется внутренними качествами человека, присуща взрослым людям и государственным институтам (русский язык);

5. *'Live/Жить'*: жить долго и счастливо, живое выступление артистов, возможность свободно путешествовать (английский язык); яркая положительная окраска, проявлять активность, интерес, развиваться и получать от этого внутреннее удовлетворение, быть здоровым (русский язык);

6. *'Enjoy/Наслаждаться'*: получать наслаждение от еды, находиться в приподнятом настроении, испытывать негативные чувства (английский язык); жить здесь и сейчас, испытывать положительные чувства (любовь), быть одухотворенным, заниматься любимым делом, звуками, пребывать в конкретном месте, имеет также негативную коннотацию (русский язык);

7. *'Weak/Слабый'*: эмоциональная сторона человека, его финансовое состояние, быть нежным, неспособным дать отпор, концентрация смеси (английский язык); характер, зачастую характеризует женщину или маленькое животное, трусость, иметь желание сдаться, потребность в защите (русский язык);

8. *'Successful/Успешный'*: осознание собственной силы, амбициозность человека, вознаграждение (чаще – финансовое) за опыт, труд и успехи (английский язык); обладающий конкретные положительные характеристики, способствующие достижению карьерных высот, похвала как моральное вознаграждение (русский язык);

'Beautiful/Красивый': внешне (зачастую – о женщине), конкретное место в городе (английский язык); внутренне, душой, имеющий

положительные характеристики, эстетичность и ухоженность, действия и поступки, несоответствие стереотипичному представлению (русский язык).

Далее удалось определить, что сильнее всего в соответствии с гендером разнятся представления респондентов обеих культур о концептах:

1. *'Freedom/Свобода'* (18 уникальных семем);
2. *'Live/Жить'* (18 уникальных семем);
3. *'Dependence/Зависимость'* (16 уникальных семем);
4. *'Choice/Выбор'* (14 уникальных семем);
5. *'Weak/Слабый'* (14 уникальных семем).

Среднее расхождение в уникальных семемах показали стимулы *'Responsibility/Ответственность'* (11 уникальных семем), *'Successful/Успешный'* (10 уникальных семем) и *'Beautiful/Красивый'* (10 уникальных семем). При этом стимул *'Enjoy/Наслаждаться'* (8 уникальных семем) англоязычные и русскоязычные мужчины и женщины понимают практически одинаково.

Полученные в ходе исследования результаты подчеркивают, что:

1. При актуализации лексических значений в устной речи мужчины чаще всего делают акцент на физических возможностях человека (силе, выносливости), его личностных предпочтениях, финансах, внешних факторах, влияющих на деятельность человека (внешние источники наслаждения, социальный статус), а также факторах, не зависящих от его воли или желания (удача, необходимость, нужда). При этом мужчинами зачастую актуализируются негативные стороны концептов: стресс, физическая и моральная слабость (отсутствие силы, страх, трусость);

2. В свою очередь женщины объективируют признаки концепта следующими способами: подчеркивают важность равенства, независимости людей (свободы внутренней и внешней), стремления прислушаться к своим внутренним ощущениям (эмоциям, чувствам, моральному состоянию), отмечают потребность во взаимопомощи, поддержке, необходимость проявления нежности и заботы друг о друге, а также обращают внимание на красоту окружающего мира. Вместе с тем, они активно выделяют семы

рабства, ограничения, отсутствия свободы. В отличие от мужчин, женские реакции на ассоциаты имеют более выраженную положительную или отрицательную окраску;

3. В обоих языках и для мужчин, и для женщин процент объективации уникальных семем составляет порядка 30%, что говорит о том, что языковое ядро исследуемых концептов в них совпадает.

Заключение. В ходе исследования был изучен процесс формирования в языковом сознании человека ряда словесных образов, отражающих объективную (социокультурную) реальность, а также описаны особенности их вербализации в аспекте гендерной лингвистики.

Анализ экспериментальных данных показал, что в большинстве случаев психолингвистическое значение слова в сознании представителей обоих гендеров в английском и русском языках совпадает (процент совпадения семем, по нашим подсчётам, составляет более 70%, а именно: 70,7% и 73,6% для русскоговорящих мужчин и женщин, 73,4% и 72,8% для англоговорящих мужчин и женщин). Это значит, что гендер как фактор, влияющий на формирование психолингвистического значения слова, не является доминирующим. Тем не менее, он частично или полностью определяет и объясняет в среднем 27,4% уникальных различий в семях, существующих в сознании представителей разного гендера в обеих культурах.

Количественный анализ семем выявил, по нашему мнению, важную закономерность: респондентами обеих культур было выделено разное количество семем, при этом число выделенных ими уникальных семем практически не отличается. Так, расхождение в числе семем, выделяемых представителями обоих гендеров, составляет всего 5 единиц для мужчин и женщин, говорящих на английском языке (93 и 98 семем соответственно), и 9 единиц для русскоязычных мужчин и женщин (109 и 100 семем соответственно). При этом количество уникальных семем составило 28 и 30 единиц (для англоговорящих мужчин и женщин соответственно) и 32 и 29 единиц (для русскоговорящих мужчин и женщин соответственно).

Таким образом, была достигнута цель исследования: применение метода свободного ассоциативного эксперимента позволило выявить актуальные способы словесной репрезентации уникальных концептов в сознании мужчин и женщин, которые подчеркнули равномерность протекания тенденции объективации значения слова в соответствии с гендером респондента в англоязычном и русскоязычном устных дискурсах, без явных предпосылок к истощению базы гендерно-нейтральной лексики. Данный вывод подтверждает гипотезу настоящего исследования о том, что прямой зависимости между механизмами концептуализации понятия и гендером человека не существует.